

10-12 | ISSUE
2009 | 04
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

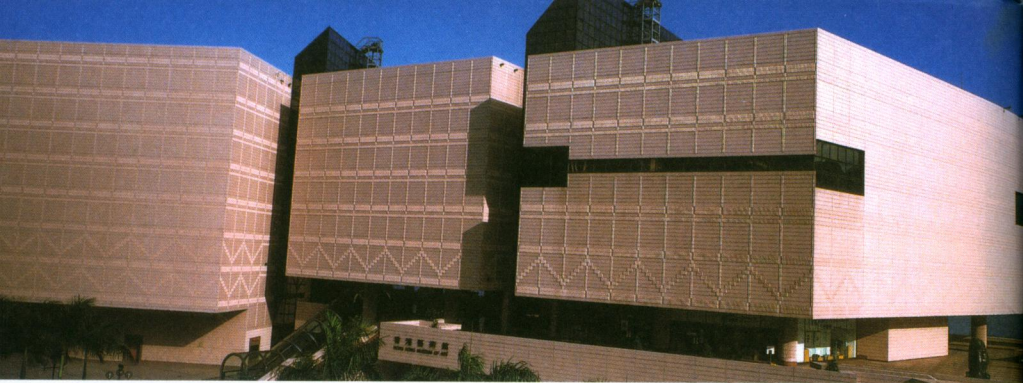


祇供參閱，請勿取走

※ 香港藝術館・教育組 ※



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00
星期六上午10:00至晚上8:00
逢星期四（公眾假期除外）休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午5:00休館
農曆年初一、二休館

入場費：

一般展覽票價：

| | |
|-----------------|-----|
| 標準票 | 10元 |
| 優惠票* | 5元 |
| 四歲以下小童 | 免費 |
| 20人或以上團體（購標準票者） | 七折 |
| 博物館週票# | 30元 |

有關博物館入場證，請參閱第50頁
逢星期三免費入場

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

| | |
|--|---------|
| General Exhibition Admission Fee: | |
| Standard | \$10 |
| Concession* | \$5 |
| Children under 4 years old | free |
| Groups of 20 people or more (standard rate) | 30% off |
| Museum Weekly Pass# | \$30 |
| Museum Pass, please refer to p.50 | |
| Free admission on Wednesdays | |

* Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港海防博物館及孫中山紀念館。



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

（香港藝術館分館）

香港中區紅棉路 10 號（香港公園內）
電話：2869 0690 /
2869 6690（羅桂祥茶藝館）
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following
holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of
Chinese New Year

Free Admission

* 港鐵金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's On Highlights

- 繁華都市 — 遼寧省博物館藏畫展 8
The Prosperous Cities: A Selection of Paintings from the Liaoning Provincial Museum
- 洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略 12
The Ultimate South China Travel Guide – Canton
- 珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 14
Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art

展覽 Exhibitions

- 虛白齋藏中國繪畫選 16
A Selection of Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection
- 新文人畫 18
New Literati Painting
- 中國金器 19
Chinese Gold
- 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 19
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

特稿 Special Features

- 海外展覽：歐羅巴利亞國際藝術節·中國2009 20
茗趣源流：生活的藝術
Travelling Exhibition for Europalia · China 2009
Tea Through the Ages: An Art of Living
- 「藝術特工隊」探索之旅 22
The Summer Art Cadets 2009 Discovery Trip

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 錄像節目 Video Programme 24
- 藝術示範 Art Demonstration 26
- 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity 26
- 藝術工作坊 Art Workshop 27
- 新青年連線 28
New Teens On-line
- 佳音飄揚藝術館 28
Christmas Carol Singing at MA
- 專題講座 Special Lecture 29

團體參觀 Group Visits 30

公眾服務 Public Services 31

香港藝術館之友 32

The Friends of the Hong Kong Museum of Art



p.8

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's On Highlights

- 紫砂藝粹：茶具文物館羅桂祥珍藏 36
The Artistry of Yixing Pottery: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

展覽 Exhibitions

- 中國茗趣 37
Chinese Tea Drinking
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 37
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

特稿 Special Features

- 「陶瓷茶具創作2010」比賽 38
Competition of "2010 Tea Ware by Hong Kong Potters"

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 無我茶會 40
Wuwo Tea Ceremony
- 紫砂陶藝講座及示範系列 41
Lecture and Demonstration Series on Yixing Pottery
- 紫砂漫談 41
Gallery Tour
- 茶藝示範 42
Tea Demonstration
- 茶具文物館古蹟文化之旅 42
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

團體參觀 Group Visits 43

附錄 Appendices

- 活動備忘 Events Calendar 44
- 惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 47
- 節目申請須知 Programme Application Notes 48
- 博物館入場證 Museum Pass 50
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 51
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department
- 節目報名表 Programme Application Forms 52
- 續訂「香港藝術館通訊」 Subscription Form 55



p.18



p.36



香港藝術館

Hong Kong Museum of Art



專題展覽廳 (1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

繁華都市 — 遼寧省博物館藏畫展
The Prosperous Cities: A Selection of Paintings from
the Liaoning Provincial Museum
2009.09.25 – 11.22

康樂及文化事務署與遼寧省博物館聯合主辦
香港藝術館與遼寧省博物館聯合籌劃
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and
the Liaoning Provincial Museum
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Liaoning Provincial Museum

六十周年國慶慶祝活動
A Celebration Programme of the 60th Anniversary of the Founding of the PRC



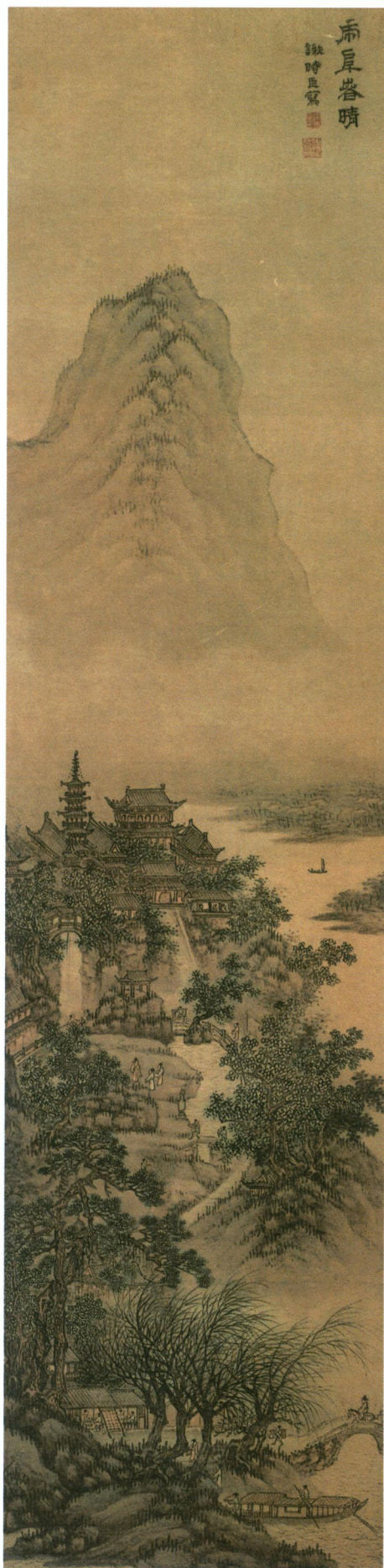
是次展覽從遼寧省博物館的收藏中精選十五件明(1368 – 1644)、清(1644 – 1911)繪畫，內容是與繁華都市、民生風俗和文化相關的主題。這些精選作品部份為清乾隆皇帝所珍藏，其中明代仇英(約1494 – 約1552)《清明上河圖》、清代王原祁(1642 – 1715)《西湖十景圖》和徐揚(1712 – 約1777)《姑蘇繁華圖》等代表作，展現了明、清時期江南城鄉的景致與生活風貌。

徐揚所繪的《姑蘇繁華圖》更是展覽的焦點，是以寫實的手法描繪蘇州經濟文化繁榮景象的歷史畫卷。他是乾隆在位期間的宮廷畫家，而《姑蘇繁華圖》繪成於1759年，與乾隆第二次南巡有密切關係。畫卷自蘇州靈岩山起，一直繪到姑蘇郡城。其間城池之險峻、山川之秀麗，以及漁樵、耕織、商賈各式人等皆在圖卷中有所反映，充份展示了盛清時期蘇州的盛況。

仇英(約1494 – 約1552)
Qiu Ying (ca. 1494 – ca. 1552)
清明上河圖(局部)
Along the river during the Qingming Festival (section)
無年款 Not dated
遼寧省博物館藏品
Collection of the Liaoning Provincial Museum



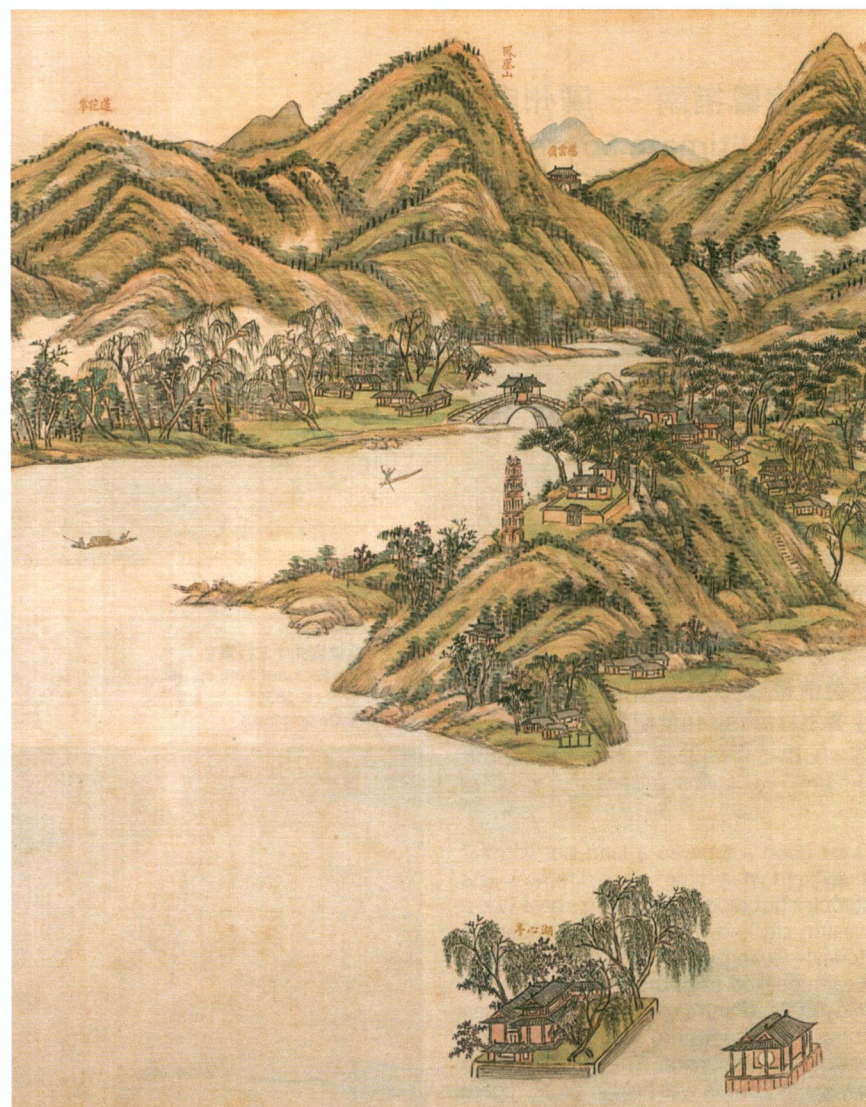
徐揚(1712 – 約1777)
Xu Yang (1712 – ca. 1777)
姑蘇繁華圖(局部)
Prosperous Suzhou (section)
1759
遼寧省博物館藏品
Collection of the Liaoning Provincial Museum



This exhibition features 15 paintings from the Ming (1368–1644) and Qing (1644–1911) dynasties, on the unique theme of prosperous cities, from the collection of the Liaoning Provincial Museum. Most of the exhibits, once prized possessions of the Qing emperor Qianlong, are representative works in the history of painting. Offering an insight into China's urban wealth during the Ming and Qing periods, they include significant paintings such as *Along the River during the Qingming Festival* by Qiu Ying (ca.1494–ca.1552) of the Ming dynasty, *Ten views of West Lake* by Wang Yuanqi (1642–1715) and *Prosperous Suzhou* by Xu Yang (1712–ca. 1777) of the Qing dynasty.

The centrepiece of the exhibition is the handscroll by Xu Yang, a Qing court painter during the reign of Qianlong. Completed in 1759 during Qianlong's second Southern Inspection Tour, the scroll painting provides a panoramic but extraordinarily detailed view of 18th century Suzhou. In it, Xu painstakingly depicts people from all walks of life – from fishermen, woodcutters and tillers to merchants, literati and civil officers – as well as Suzhou's fascinating scenery, in which many prosperous aspects of the city during the High Qing era are emphasised.

謝時臣 (1487–1567後)
Xie Shichen (1487–after 1567)
虎阜春晴圖
Spring morning in Tiger Hill
無年款 Not dated
遼寧省博物館藏
Collection of the Liaoning Provincial Museum



王原祁 Wang Yuanqi (1642–1715)
西湖十景圖 (局部)
Ten views of West Lake (section)
遼寧省博物館藏
Collection of the Liaoning Provincial Museum

繁華都市—遼寧省博物館藏畫展
2009年編製
精裝一冊：208頁；彩圖84幅；
售價：港幣225元
The Prosperous Cities:
A Selection of Paintings from
the Liaoning Provincial Museum
Published 2009
Hardcover; 208 pages; 84 plates;
Price: HK\$225
ISBN: 978-962-215-219-9

配套節目 Associated Programme

-  展覽圖錄 Exhibition Catalogue
-  錄音導賞 Audio Guide
-  藝術工作坊 Art Workshop p. 27
-  專題講座 Special Lecture p. 29



專題展覽廳 (2) (三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略

The Ultimate South China Travel Guide – Canton
2009.09.14 – 2010.03.28

昔日的廣州是中國的南大門，18世紀中至19世紀中尤見繁華物阜，名噪一時，人稱「東方倫敦」。當時，能到廣州跑一趟，絕對是許多西方人夢寐以求的事。現在大家可以到本館重溫這個夢幻之旅。本展覽猶如一套立體的廣州自助遊手冊，帶你突破時空限制，由18世紀玩到19世紀，為大家發掘「至潮」熱點、提供最實用的資訊、各式貼心建議、溫馨提示、必買名單、宜忌走勢等，務求令你有一個與眾不同的旅程。

悠遊情報：是次展覽精選約50組藏品，主要為描繪18、19世紀廣州一帶地形風貌、民風習俗的油畫、水彩、素描及版畫，展品大部份選自館藏歷史繪畫。

Once upon a time, in a land not very far away and in a time when life was less complex but more unforgiving, there was a wealthy city known to the world as Canton (today's Guangzhou). This city's fame and wealth peaked from the mid-1700s to the mid-1800s. China's gateway city was then known to the western world as London's match in the Orient. The promise of a voyage to Canton was held in exotic regard by many a westerner of the time. Could you imagine travelling back in time and visiting the Canton of old? This exhibition will satisfy your musings and serve as a holographic travel guide offering practical destination information complete with the do's and don'ts of days gone by and a *shop-till-you-drop* directory catering specifically to the needs of foreign travellers in the 1800s.

A handy tip before you embark: the exhibition is made up of about fifty sub-sets of oil paintings, watercolours, sketches and prints depicting the daily life and landscape of Canton, selected mostly from the Historical Pictures collection.

配套節目

Associated Programme

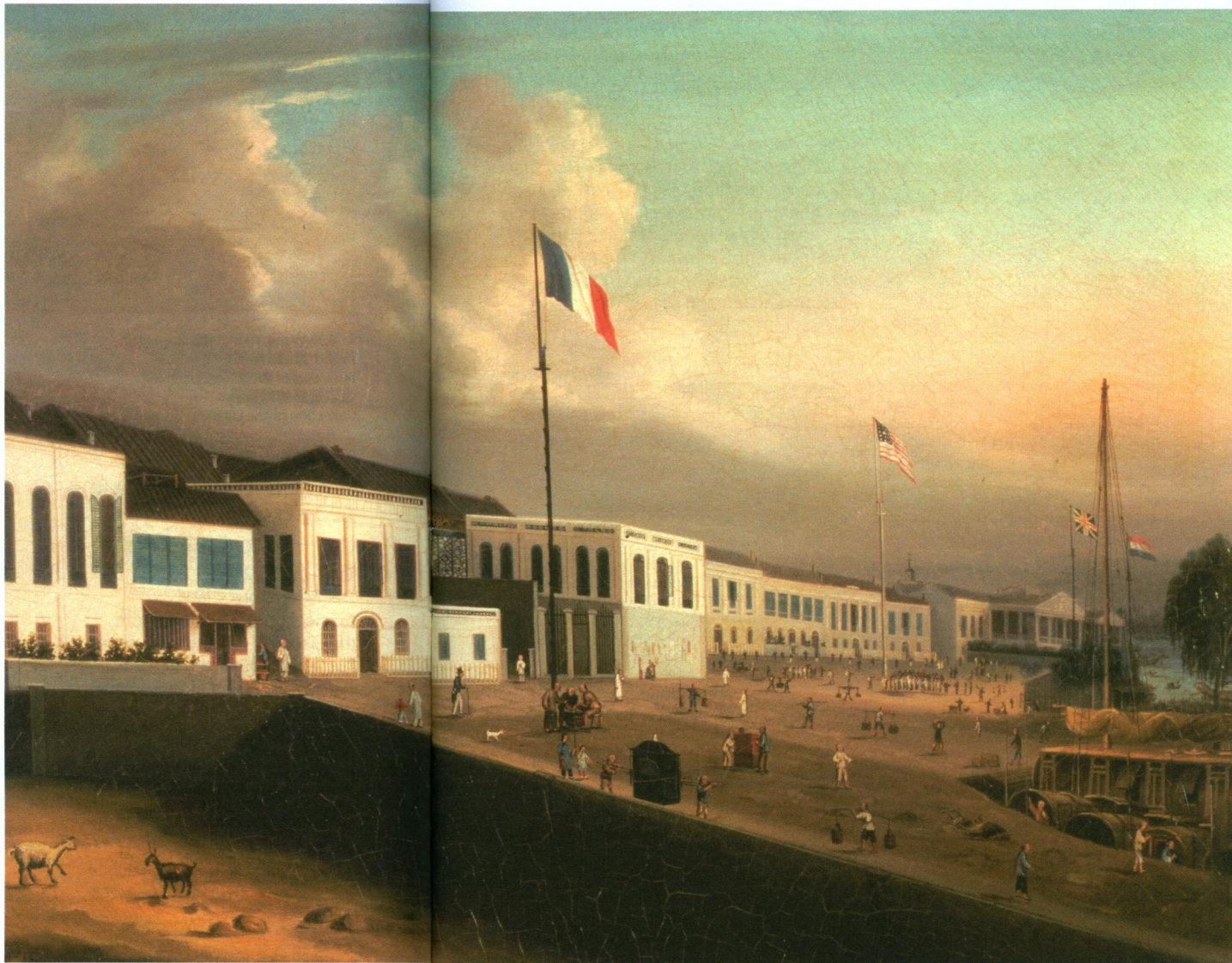
專題講座 Special Lecture

p. 29



佚名 Anonymous
廣州靖遠街 Old China Street, Canton
約 ca. 1839
墨水及淡墨紙本
Ink and gray wash on paper

佚名 Anonymous
從河岸遠望廣州十三行景色
The Canton Factories from upriver
約1830年代 ca. 1830s
油彩布本 Oil on canvas



中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

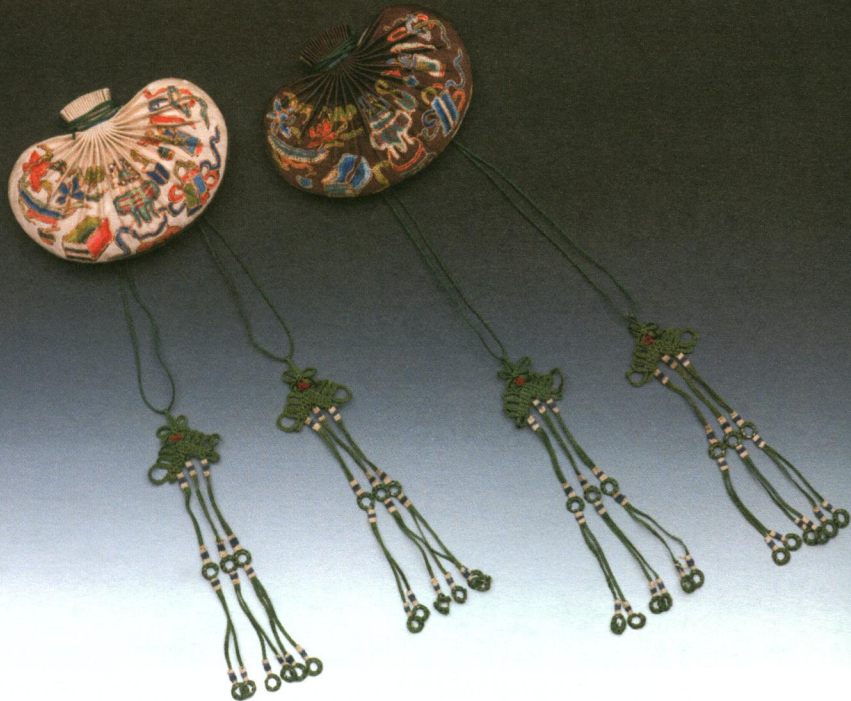
珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art 2009.11.21-

人類由最初只為蔽體保暖等基本需求而穿衣，繼而增添各樣穿戴的佩飾和用品，除了講求實用，也具備美觀、表現財富和識別階級的功能。

從考古發掘中得知，中國的先民自舊石器時代已懂得將貝殼、獸骨、獸齒、礦石等材料打磨穿孔成為身上的裝飾品。及至夏代（約公元前2100-1600），服裝及佩飾的穿戴被引入「禮」的制度，以致往後各代的長幼輩份、官吏階級和社會地位均以特定的冠服識別。在特別的節慶或祭祀，衣著打扮亦要跟隨嚴格的規定。而款式別緻、設計精巧的佩飾，更成為君臣之間的賞賜、親友互相蒐贈或見證情誼和結盟的信物，採用的圖案多含有吉祥寓意。

是次展覽共展出約170件香港藝術館館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺等，展示了中國古代精湛的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

雞心形荷包一對
Pair of kidney-shaped purses
清代晚期
Late Qing dynasty



Since the beginning of history, humans have used clothing to cover the body and keep warm. They then began to wear accessories, either as tools or for decoration. With time, these objects became indications of rank and wealth.

Starting from the Xia dynasty (ca. 2100 - 1600BC), etiquette for the adornment of clothes and accessories was incorporated into ritual. Rank and social status were reflected through a hierarchy of clothing pieces and accessories worn, based on type and material. For festive or ceremonial occasions, specific dress codes had to be followed. Emperors gifted exquisite accessories to officials, while friends and relatives exchanged them as gifts. They were also used often as symbols of family alliances and kinship. Decorative motifs were often imbued with auspicious meaning.

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum Collection. Exhibits include hats, headdress, hairpins, necklaces, bracelets, belt-adorning items, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify excellent craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



龍戲珠紋耳挖釵
Earpick-hairpin with dragon and flaming pearl design
清代 Qing dynasty (1644 - 1911)



舞蹈人形玉佩一對
Pair of jade pendants in the shape of dancers
漢代 (公元前206 - 公元220)
Han dynasty (206 BC - AD 220)



蝠蝶花卉紋鈿子
Lady's headdress *tianzi* with bats, butterflies and flowers design
清代 Qing dynasty (1644 - 1911)

虛白齋藏中國畫館（二樓） Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

虛白齋藏中國繪畫選

A Selection of Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection

書畫的收藏不單是文人閑雅的活動，也是文化賴以傳承之根本。1989年，本地著名書畫鑑藏家劉作籌先生（1911 - 1993）將他的書畫珍藏捐贈予香港藝術館，這便是舉世知名的「虛白齋藏品」。這批藏品年代由北朝時期（386 - 581）至近代，其中明（1368 - 1644）、清（1644 - 1911）二朝的傑作尤為豐富。是次展覽即以這些作品為主軸，展示虛白齋主人的收藏取向。

Collecting paintings and calligraphy not only reflect a literati's taste, but his grounding in cultural heritage. The Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy was built to provide a permanent home for internationally acclaimed Xubaizhai Collection donated to the Hong Kong Museum of Art in 1989 by Low Chuck Tiew (1911 - 1993). The Xubaizhai Collection encompasses works dated from the Northern Dynasties (386 - 581) through to the twentieth century and is particularly strong in works by the masters of the Ming (1368 - 1644) and Qing (1644 - 1911) dynasties. The present exhibition features works of painting selected from these two periods. Additionally, this selection of the Xubaizhai Collection provides the viewer with an opportunity to gain a deeper understanding of the characteristics of the collection and Mr Low's aesthetic leanings.

文徵明 Wen Zhengming (1470 - 1559)
夏窗晴曝圖 Chatting by the window in summer
無年款 Not dated



中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

新文人畫 New Literati Painting

新文人畫不是一個固定的、地方性的藝術流派，它是在1980至1990年代中國改革開放下，在時代變遷當中產生的一種藝術轉向，一次不約而同地發生的藝術運動。

It is not an art organisation with a defined manifesto. Nor is it a regional school with a distinctive style. "New Literati Painting" can be described as a convergence of artists with common goals that coincided with various cultural movements against the background of the rapid changes in the 1980s and 1990s that marked the "open door" policy and reforms in China.



錢小純 Qian Xiaochun
披裘圖
Putting on the fur coat
張鈺女士捐贈
Donated by Ms Linda Chang



王燕 Wang Yan
白樺圖 White birch forest
1991
張鈺女士捐贈 Donated by Ms Linda Chang

教育角 Education Corner

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

中國金器 Chinese Gold



展出逾200件自商代至清代的金器，包括佩飾、器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.

嵌綠松石頭飾三件
Three headdress ornaments
inlaid with turquoise
西夏 Western Xia
(1038 – 1227)
夢蝶軒藏品
Mengdiexuan collection

錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the museum's collection of fine ceramics.



爐鈞釉雙鋪首瓶
Vase with mask handles in robin's egg glaze
「雍正年製」款
清 雍正
Qing dynasty, mark and period of Yongzheng
(1723 – 1735)

錄音導賞 Audio Guide

公開示範 Art Demonstration p. 26

海外展覽：歐羅巴利亞國際藝術節·中國2009

茗趣源流：生活的藝術

Travelling Exhibition for Europalia · China 2009

Tea Through the Ages: An Art of Living

2009.11.14 – 2010.02.21

international arts festival
europalia.china



2008年7月，香港應中國文化部邀請參與「歐羅巴利亞國際藝術節·中國2009」，印證比利時與中國文化交流的新一頁。歐羅巴利亞是歐洲重要的多元化文化藝術節，自1969年起每兩年舉辦一次，每屆藝術節均邀請一個主辦國家或城市，展示其歷史和文化的多樣性。香港慶幸能參與這項盛事，代表本港是中國的重點城市之一，透過我們引領歐洲的觀眾欣賞源遠流長的中國茶文化。

是次展覽展出63件選粹自茶具文物館羅桂祥珍藏的陶瓷茶具。這些珍貴的文物記錄中國的製茶方法及茶具裝飾技法的演變和發展。透過展示唐、宋兩代注子和茶盃在造型、釉色上的特點和變化、明代創製的茶壺、清代的蓋盃及各類外銷茶具等，使觀眾在欣賞歷代多姿多采的茶具造型和特色之餘，更可以細味中國茶藝文化的歷史發展。

In July 2008, the Chinese Ministry of Culture invited Hong Kong to participate in the "Europalia · China 2009" Festival, marking a new high in cultural exchange between Belgium and China. The Europalia is an important multi-disciplinary cultural festival held in Europe, dedicated to introducing one major city or nation in its historical and cultural diversity every two years, starting from 1969. It is indeed an honour to participate in "Europalia · China 2009," representing Hong Kong as one of the highlight cities of China, and bringing its culture of tea to European audiences.

This exhibition features 63 refined artifacts selected from the K.S. Lo Collection of tea ware housed at the Flagstaff House Museum of Tea Ware. These valuable artifacts document the changes and development of tea brewing methods and tea ware decoration. There exists a great variety in the form and glaze applied to the ewers and teapots of the Tang and Song dynasties. Also on display are refined teapots of the Ming dynasty, exquisite covered bowls of the Qing dynasty and a variety of tea ware styles made for export. In appreciating the various qualities, manifestations and adornments of this rich tea ware heritage, visitors are encouraged to delve deeply into the history of Chinese tea culture.



比利時皇家馬利蒙博物館外貌
Outlook of the Royal Museum of Mariemont, Belgium



描金粉彩飾家族紋章套裝茶具
Part of a tea service enamelled with the family crest of Boswell
清代 Qing dynasty (約ca. 1765)

「藝術特工隊」探索之旅

得到香港藝術館之友慷慨贊助，香港藝術館與聖雅各福群會共同籌劃了一個精彩豐富的藝術之旅。四十位青年大軍組成藝術特工隊，在兩星期的夏日營中一同展開「金屬」探索旅程，發掘金、銀、銅、鐵、錫等金屬的特性。且看他們如何運用智慧和創意去完成任務！



掘金旅程新奇有趣，特工隊員有重大發現！
Gold prospecting is fascinating; the cadets make an important discovery!



透過不斷的探索和實驗，激發無限想像和創意！
Continuous exploration and experimentation will produce unlimited imagination and creative results!



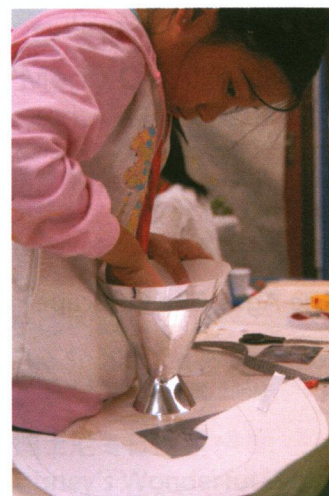
細意觀察，全情投入，創作認真是成功的基礎！
Careful observation, complete immersion and hard work are the keys to success!

The Summer Art Cadets 2009 Discovery Trip

Sponsored by the Friends of the Hong Kong Museum of Art, the Hong Kong Museum of Art and St. James' Settlement have jointly organised an exciting and enriching two-week summer art camp for 40 young cadets. Come and see how these cadets use their inventiveness and ingenuity to accomplish their missions as they learn about the properties of different metal through the Metal Discovery Trip.



金碧輝煌或是古舊樸拙？運用顏色的分差和配搭便可呈現不同金屬物質的特徵。
Glittering gold or rusting bronze? Learn to distinguish between each metal and their characteristics by observing differences in colour and matching properties.



巧製銀杯，手藝不凡。創作成功換來無限滿足！
Skillful craftsmanship and dexterous hands can build a sense of fulfillment!



拼拼貼貼、剪剪裁裁，盡用素材的特性，散發天馬行空的創意！
Cut and paste. Mix and match. Use the special characteristics of different materials to deliver wildly creative results!



任務完成！心花怒放！
Mission accomplished! Hurray!

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun 4:45pm
演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
Free programme 150 seats first comes, first served

「中國水墨藝術」特輯

“The Art of Chinese Painting” Series

中國藝術大觀# (英語配以中文字幕)
Artifacts: A Brush with Wisdom#
(English with Chinese subtitles)
2009.10.04 | 10.07 (47分鐘 mins)

神遊心賞—中國繪畫簡介 (粵語)
The Essence of Chinese Painting (Cantonese)
2009.10.11 | 10.14 (13分鐘 mins)

清院本清明上河圖上篇 (普通話)
Along the River During the Qingming Festival
(Qing version) Part 1 (Putonghua)
2009.10.18 | 10.21 (30分鐘 mins)

清院本清明上河圖下篇 (普通話)
Along the River During the Qingming Festival
(Qing version) Part 2 (Putonghua)
2009.10.25 | 10.28 (30分鐘 mins)

「油畫與版畫」特輯

“Oil Painting and Printmaking” Series

西洋繪畫題材：大城小景# (英語)
Artistic Themes Through the Ages: The Cityscape#
(English)
2009.11.01 | 11.04 (27分鐘 mins)

油畫 (普通話)
Oil Painting (Putonghua)
2009.11.08 | 11.11 (25分鐘 mins)

凸版畫 (普通話)
Relief Printing (Putonghua)
2009.11.15 | 11.18 (25分鐘 mins)

凹版畫 (普通話)
Intaglio Printing (Putonghua)
2009.11.22 | 11.25 (25分鐘 mins)

「巧奪天工」特輯

“Marvelous Craftsmanship” Series

金屬工藝 (普通話)
The Art of Metal Works (Putonghua)
2009.11.29 | 12.02 (25分鐘 mins)

從手與眼開始—名貴金屬 (粵語)
Hand and Eye: All That Glistens (Cantonese)
2009.12.06 | 12.09 (56分鐘 mins)

故宮文物寶藏—繡繡# (英語)
The National Palace Museum Collection:
Embroidery and Tapestry# (English)
2009.12.13 | 12.16 (24分鐘 mins)

皮藝 (普通話)
The Art of Leather Work (Putonghua)
2009.12.20 | 12.23 (25分鐘 mins)

染藝 (普通話)
The Art of Dyework (Putonghua)
2009.12.27 | 12.30 (25分鐘 mins)

「聖誕快樂！」動畫欣賞 “Merry Christmas!” Animations

2009.12.14至 to 12.18 11:30am, 2:30pm
2009.12.17休館closed
演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額110位 座位有限 先到先得
Free programme 110 seats first come, first served

小驢的故事 (英語)
The Small One (English)
2009.12.14 (26分鐘 mins)

迪士尼冬日世界 (英語)
Disney's Wonderful World of Winter (English)
2009.12.15 (10分鐘 mins)

快樂平安夜 (無旁白)
The Night Before Christmas (No dialogue)
2009.12.16 (9分鐘 mins)

可怕的灰色魔怪故事 (英語)
The Gruesome Gray Monster (English)
2009.12.18 (9分鐘 mins)

本月精選
Monthly Special

節目如有更改，恕不另行通知
Programme is subject to change without prior notice

藝術示範
Art Demonstration

「埏埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹」配套節目
"Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art" Associated Programme

怪獸襲地球—陶藝示範 (粵語)
Monsters on Earth –
Ceramics Demonstration (Cantonese)

黃美嫻女士
基因混合的食物仿如侵襲我們身體的怪獸，藝術家會運用倒模及拉坯技法拼製怪獸造型來表達這信息。
2009.10.14 / 10.28 / 11.11 / 11.25 / 12.09 / 12.23 (星期三)
2:30 – 4:30pm
中國文物展覽廳(1)教育角 (三樓)

免費節目 名額30位
無須報名 先到先得



免費公開藝術活動
Free Creative Art Activity

創意空間—自由繪畫天地
Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮您無限的創意。

註：不設導師，自由創作
The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

Note: No instructor
2009.10.02 – 12.18 (逢星期五 every Fri)
2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)
免費節目 名額有限
無須報名 先到先得
Painting Studio (B/F)
Free programme limited places
First come, first served



雪花飄飄
Make a Snowflake

2009.12.04 – 12.30
四樓大堂 4/F Lobby
您喜歡白色的聖誕嗎？誠邀您來創造片片獨特美麗的雪花，一起創造一個白色的聖誕。
在藝術館四樓大堂備有物料讓您自由發揮創意。一起來讓夢幻成真吧！
免費節目，但需購入場票。
Do you like a white Christmas? Come and create fascinating and unique snowflakes and make it a white Christmas at the Hong Kong Museum of Art. All the materials are ready at the 4/F lobby. Stop by any time – it's free! (For Museum visitors with valid admission ticket.)

藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2009.10.15 (5:30pm) (特別註明除外)，公開抽籤於2009.10.16 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。

#請參考第48頁節目申請須知中列明之參加者優惠細則。

成人工作坊
Adult Workshop

「繁華都市—遼寧省博物館藏畫展」
配套活動
"The Prosperous Cities: A Selection of Paintings from the Liaoning Provincial Museum" Associated Programme

繁華都市—水墨寫生技法 (粵語)
The Prosperous City: Sketching
Hong Kong in Ink (Cantonese)

本課程會教授中國水墨寫生的技巧。戶外實地寫生跟臨摹畫作大有不同。面對實景應如何取捨內容？如何構圖？導師會為大家講解及示範。來，一起寫生去！

註：學員需對水墨繪畫有基本認識，具臨摹經驗，能運用毛筆書寫。

歐陽乃露先生
課程編號 A09401
2009.11.13 / 11.20 / 11.27 (星期五)
6:30 – 8:30pm | 版畫工作室 (地庫) 及
2009.11.22 (星期日)
3:00 – 6:00pm | 戶外寫生
共4節 | 名額12位
費用每位\$225#，另物料費約\$100

親子工作坊
Family Workshop

「繁華都市—遼寧省博物館藏畫展」
配套活動
"The Prosperous Cities: A Selection of Paintings from the Liaoning Provincial Museum" Associated Programme

美的歷程—手卷繪製 (粵語)
Handscroll Painting –
A Nice Journey (Cantonese)

手卷是中國繪畫獨特的裝裱形式，可把遊歷所見的景致或所飽覽的地區風貌無遺地表達。一起摘取深刻的郊遊印象和美景體驗於長卷中，以載現親子共歷的美麗旅程吧！

王梓薇女士
課程編號 F09402
2009.10.31 (星期六) | 2:00 – 5:00pm
專題展覽廳(1) (二樓) 及
版畫工作室 (地庫)
名額12組
(每組一名成人及一名8 – 14歲兒童)
費用每位\$75# (學童優惠價每位\$37.5)
材料費每組約\$70於上課時交予導師



花花世界—親子陶藝製作 (粵語)
Ceramics Workshop for Family –
Christmas Wreath (Cantonese)

運用壓印、泥板及手捏等技巧，把花花世界中的植物、松果等串製成可愛的陶藝聖誕花環，為家中增添聖誕氣氛。

黃美嫻女士
課程編號 F09403
2009.12.12 及 12.19 (星期六，共2節)
2:30 – 5:00pm | 陶藝工作室 (地庫)
名額12組
(每組一名成人及一名6 – 12歲兒童)
費用每位\$125# (學童優惠價每位\$62.5)
材料費每組約\$50於上課時交予導師



新青年連線
New Teens On-line

香港藝術館為配合新高中課程，特別舉辦「新青年連線」系列活動，透過多種類的活動讓高中生從不同角度認識視覺藝術，培育青年人對藝術的興趣。今季一起來發掘中國繪畫的趣味吧！

報名詳情請參閱郵寄至學校的邀請信及申請表。

古著人物新篇 (粵語)
Trendy Oldies (Cantonese)

傳統 / 現代? 中畫 / 西畫? 藝術家石家豪先生從傳統中國工筆畫中擷取養份，結合不同的元素創作出極富時代感及個人風格的工筆人物畫。不要錯過是次示範及經驗分享會啊! 參加者並可享專題導賞服務，選擇參觀不同的展覽。

石家豪先生
2009.11.17 (星期二)
10:00am – 12:00nn 活動編號S09404
2:00 – 4:00pm 活動編號S09405
演講廳 (地庫) 及 藝術館展覽廳
免費節目 每節名額120位 先到先得
對象: 高中學生 (須由學校老師預先報名)

Teens天@藝術館 (粵語)
Teens@Museum of Art (Cantonese)

2009.11.20 (星期五)
10:30 – 11:45am
內容:
1) 館長密碼 (地庫演講廳)
藝術館助理館長現身講解藝術館的工作，透視非一般的工作經驗，並介紹如何使用藝術館教育組服務。
2) 江南自悠遊 – 錄音導賞 (二樓專題展覽廳)
本季推介精選自悠遊，跨時空暢遊乾隆皇帝最愛的江南名勝、古蹟，介紹江南必到景點，了解民生深度行*。

*藉着「繁華都市—遼寧省博物館藏畫展」的精品，展現明、清時期的江南景致，從筆墨中認識當時民生百態，欣賞中國繪畫藝術，同學亦可同時參觀其他展覽。
免費節目 每團名額40位 先到先得
對象: 高中學生
(須由學校老師預先報名及陪同參加)

佳音飄揚藝術館
Christmas Carol Singing at MA

歡迎學校組織佳音團，來香港藝術館與市民分享您們美妙的歌聲。參與報佳音的學校於表演當日可選擇參與本館為您提供的導賞服務，亦可欣賞我們特別安排的「聖誕快樂!」動畫節目，以及「雪花飄飄」剪紙活動。來藝術館渡過一個悅目、悅耳的聖誕節吧!

報名詳情請參閱郵寄至學校的邀請信及申請表。

報佳音時段
Christmas Carol Singing Sessions

2009.12.14 /12.15 /12.16/12.18
(星期一至三及五 Mon to Wed & Fri)
第一節 1st session: 10:30am
第二節 2nd session: 1:30pm
藝術館一樓大堂 及 正門入口樓梯
Staircase and 1/F lobby, Hong Kong
Museum of Art

「聖誕快樂!」動畫欣賞
"Merry Christmas!" Animations

第一節 1st session: 11:30am
第二節 2nd session: 2:30pm
演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)

專題講座 Special Lecture

演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
Free programme 150 seats first come, first served

「繁華都市—遼寧省博物館藏畫展」
講座系列
"The Prosperous Cities: A Selection of
Paintings from the Liaoning Provincial
Museum" Lecture Series

從西湖勝景到王原祁《西湖十景》
(粵語)
From the Scenic Spots of West
Lake to Wang Yuanqi's Ten
Views of West Lake (Cantonese)
司徒元傑先生 (香港藝術館館長 (虛白齋))
2009.10.10 (星期六)
2:30 – 4:30pm

親歷姑蘇—
從文化考察到文化認知 (粵語)
Experience Suzhou – from Field
Study to Cultural Cognition
(Cantonese)
黃佩賢博士 (香港城市大學中國文化中心高級導師)、馮志弘博士 (香港城市大學中國文化中心一級導師)、香港城市大學暑期中國文化考察課程 (CCIV0303) 學生代表
2009.10.17 (星期六)
2:30 – 4:30pm

一個銅板的兩面：連接乾隆皇帝
和蘇州社會的《盛世滋生圖》
(普通話)
Two Sides of the Same Coin:
Qianlong Emperor and Suzhou
Society Reconciled in *Burgeoning
Life in a Resplendent Age*
(Putonghua)
馬雅貞博士 (臺灣清華大學歷史研究所
助理教授)
Dr Ma Ya-chen (Assistant Professor,
Institute of History, Tsing Hua University,
Taiwan)
2009.10.24 (星期六 Sat)
2:30 – 4:30pm

解構《姑蘇繁華》，還原《盛世滋生》
(粵語)
A Resplendent Age Rediscovered
through *Prosperous Suzhou*
(Cantonese)
鄧民亮先生 (香港藝術館一級助理館長
(中國書畫))
2009.10.31 (星期六)
2:30 – 4:30pm

「洋人旅粵指南—廣州自助遊全攻略」
講座系列
"The Ultimate South China Travel Guide
– Canton" Lecture Series

奇趣廣東之帆船、花艇、綢緞店
(英語)
Junks, Flower Boats and Silk
Boutiques – A Few of the
Wonders that Await You in
Canton (English)
范岱克博士 (澳門大學歷史系助理教授)
Dr Paul A. Van Dyke (Assistant Professor,
Department of History, University of
Macau)
2009.11.13 (星期五 Fri)
6:30 – 8:30pm

旅粵洋人購物精選—廣東工藝美
術點評 (粵語)
Shopping in Canton – Regional
Art and Crafts (Cantonese)
莫家詠女士
(香港藝術館一級助理館長 (歷史繪畫))
2009.11.21 (星期六)
2:30 – 4:30pm

廣州散步—外銷畫中見華南風情
(粵語)
Walks in the City of Canton –
A Closer View of South China in
Trade Paintings (Cantonese)
張瑞威博士 (香港中文大學歷史系助理
教授)
2009.11.28 (星期六)
2:30 – 4:30pm

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website.

[#]except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務

Guided Tours

每團人數為15至30人，每節導賞約一小時，可預約參觀個別展覽或全館導遊。

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

2) 預約錄像節目放映

In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於館內觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務

Audio Guides

每團人數為20人或以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

● 巡迴展覽

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

● 錄像節目

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

● 教材套

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

● Mini Travelling Exhibitions

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● Video Programmes

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● Teaching Kits

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2072

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,000件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,000 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

公眾藏品檢索系統

Public Access Collection Search System

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

公眾導賞—專題導賞

Public Guided Tour – Thematic Tour

導賞員逢星期三、星期六或星期日將帶領觀眾參觀各個展覽廳。無須預約，詳情請留意藝術館大堂節目表或本館網頁。免費節目，但參加者需持有效入場票。

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday. The tour starts at the entrance of the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website. Free for museum visitors with valid admission tickets.

公眾導賞—藝術館精華遊

Public Guided Tour –

Museum Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。

免費節目，無須預約，但參加者需持有效入場票。請於下列時間在一樓大堂詢問處集合：

逢星期二至日

粵語：3:00pm 及 5:00pm

英語：11:00am

普通話：4:00pm

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. No registration required. The tour starts at Information Counter, 1/F. Tue to Sun

Cantonese : 3:00pm & 5:00pm

English : 11:00am

Putonghua : 4:00pm

Free for museum visitors with valid admission tickets.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Mobile Tour

歡迎致電3696 5000，隨時展開精彩的雕塑之旅。大家可在藝術館一樓大堂索取精美地圖，亦可在藝術館網頁下載。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！

*收聽費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘

Dial 3696 5000 to join the Outdoor Sculpture Tour of the Hong Kong Museum of Art at any hour of the day!

A free "Guide Map" could be obtained at the Information Counter, 1/F, Museum of Art or downloaded from the Museum's website.

Enjoying art has never been so simple!

*Access is free, though standard charges of making a local call do apply.

青年導賞—學藝遊

Art Detour –

Youth Docent Guided Tour

香港藝術館與香港青年獎勵計劃學校執行處再度攜手合辦「藝術館青年導賞員訓練課程」，20多位年青生力軍將會為觀眾提供特別的導賞服務。詳情請留意藝術館大堂節目表或本館網頁。

The Hong Kong Museum of Art co-organised the "Youth Docent Training Programme" with the Hong Kong Award for Young People Schools Operating Authority again this summer. About thirty young docents will provide special guided tour service to the public. For details, please refer to our schedule at the 1/F lobby and our Museum's website.

歡迎成為香港藝術館之友!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電郵 Email:
hkmafrds@netvigator.com
網址 Website:
www.museumfriends.org.hk

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.



康樂及文化事務署助理署長吳志華博士及利孝和夫人
Dr Louis Ng, Assistant Director of Leisure and Cultural Services and Ms Christina Lee



香港藝術館總館長鄧海超先生及馬丘瀚如女士
Mr Tang Hoi Chui, Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art and Ms Mary Ma

為慶祝香港藝術館的展覽《路易威登：創意情感》，藝術館之友於2009年6月11日晚上在藝術館大堂舉行周年聚餐晚會。當晚有230位會員和嘉賓出席，晚會由一個香檳酒會揭開序幕，隨後更有導賞參觀。每張餐桌都以日本著名插花大師水上雅夫先生 (Mizukami Masao) 設計獨特的擺設裝飾，加上特別的燈光和音響效果，令會場的氣氛充滿現代感。晚宴後，由蘇富比主持拍賣，無聲拍賣在浸會大學的視覺藝術學院學生協助下進行。當晚的嘉賓包括法國領事Jean Pierre Thebault、康樂及文化事務署助理署長吳志華博士和藝術館之友主席利張錫齡女士。

當晚所籌得的款項將會用作教育用途，包括提供免費專車接送學生到藝術館參觀展覽、贊助有需要的學生參加暑期活動、講座、文化活動，以及贊助藝術館印製刊物和購藏藝術品等。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art celebrated the exhibition, "LOUIS VUITTON: A PASSION FOR CREATION" with a gala dinner at the Museum on 11 June 2009. About 230 members and guests attended the event, which included a champagne reception and a private tour of the exhibition, followed by dinner in the Museum foyer, transformed into a white modernist space. Each table was decorated with a unique floral arrangement by Japanese Ikebana master Mizukami Masao, with special lighting accompaniment to match the music. Dinner was followed by a lively art auction, conducted by Sotheby's. The students of the Hong Kong Baptist University Academy of Visual Arts also participated in a silent auction of their own works which proved very popular. The guests of honour for the evening included French Consul General, Mr Jean Pierre Thebault; Assistant Director (Heritage & Museums) of the Leisure and Cultural Services, Dr Louis Ng; and Chairman of the Friends, Ms Nancy Lee.

The funds raised by the Friends will support important education initiatives, such as the transportation of school groups to attend museum exhibitions, a summer art camp for children of the underprivileged, lectures and cultural programmes for the public, donation of artwork to the museum collection, and support for museum publications.



藝術館之友委員會在藝術拍賣會留影
Members of the Friends Committee in the art auction



香港浸會大學視覺藝術學院學生
Students of the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

紫砂藝粹：茶具文物館羅桂祥珍藏

The Artistry of Yixing Pottery: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
至Until 2010.05.17



包錫刻松銘方斗壺
Teapot of trapezoidal grain measure shape encased in pewter
「楊彭年製」印
Seal: Yang Pengnian zhi
「博雅居製」刻款
Mark: Boya Ju zhi
19世紀初期 Early 19th century

紫砂器具起源於宋，盛於明清。在明代中葉以後，逐漸形成了集造型、詩詞、書法、繪畫、篆刻、雕塑於一體的紫砂藝術。是次展覽展出逾110件珍品，除了展示明代著名紫砂陶人徐友泉、陳仲美的精巧作品及清代製壺名家楊彭年、邵大亨及陳鳴遠等製作的名壺外，亦包括二十世紀紫砂陶藝大師顧景舟、蔣蓉、徐秀棠、汪寅仙等別具時代感的紫砂創作。除了各式茶具外，展品亦包括文房用品、鼻煙壺、陶瓷枕及小品擺設等，呈現紫砂陶藝的多樣化。展覽廳內更設有教育角及互動遊戲，讓不同年齡的觀眾可一同享受一個奇妙的紫砂藝術旅程。

Purple clay ware, which dates back to the Song dynasty, was very popular during the Ming and Qing dynasties. Since the middle of the Ming dynasty, purple clay ware making has gradually evolved into an art form where pottery making, poetry, calligraphy, drawing, seal carving and sculpture all converge. Featuring over 110 items of refined Yixing ware, the exhibits include exquisite works of art by Xu Youquan and Chen Zhongmei of the Ming dynasty and masterpieces by renowned potters of the Qing dynasty such as Yang Pengnian, Shao Daheng and Chen Mingyuan. The exhibition also features contemporary tea vessels by 20th century Yixing craft masters Gu Jingzhou, Jiang Rong, Xu Xiutang and Wang Yinxian. Besides tea ware, this exhibition showcases stationery accessories, snuff bottles, pottery pillows and small ornaments that illustrate the ample diversity of purple clay art. To ensure visitors of all ages will be able to fully enjoy their experience, education corners and a range of interactive games have been set up in the galleries to cater to the public's various of needs.



琺瑯彩繪山水紋鼻煙壺
19世紀
Snuff bottle with enamel decoration
19th century

配套節目 Associated Programme

- 教育角 Education Corner
- 紫砂漫談 Gallery Tour p. 41
- 專題講座 Special Lecture p. 41
- 藝術示範 Art Demonstration p. 41

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣 Chinese Tea Drinking

茶以它的芬芳甘醇，澆灌著中國數千年的歷史文化。它融入中國各個時代及階層的生活，藉著中國與其他地區的文化和經濟交流而傳到世界各地，成為世界三大飲料之一。本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 - 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「茶與健康」教育角及互動遊戲，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

Tea has been an integral part of the Chinese culture for over thousands of years. By virtue of its aroma and delicate flavour, tea has permeated the daily life of all social classes. Disseminated to the rest of the world through cultural and economic contact, tea has now become one of the world's most popular drinks. This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 - 907) to the 20th century. A new education corner on "Tea and Health", which includes interactive games, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



綠釉貼花柿形注子
Green-glazed ewer in the form of a persimmon
唐代或遼代 (9 - 10世紀)
Tang or Liao dynasty (9th - 10th century)

「茶與健康」教育角及互動遊戲
Education corner on "Tea and Health" with interactive game



教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件宋 (960 - 1279)、元 (1271 - 1368)、明 (1368 - 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 - 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics dated from the Song (960 - 1279), Yuan (1271 - 1368) and Ming (1368 - 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 - 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



白文青田石橢圓印章
Oval seal with four incised characters
金農 (1687 - 1764) 刻
Carved by Jin Nong
(1687 - 1764)



茶具文物館紀念印
Souvenir seal of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

展覽圖錄 Exhibition Catalogue

「陶瓷茶具創作2010」比賽

茶具文物館自1986年至今，已舉辦了七屆的「陶瓷茶具創作」比賽，並將於本年十一月再度舉辦這項比賽，旨在促進及提高大眾對陶瓷藝術和喝茶文化的關注及興趣。

為鼓勵更多學生積極參與陶瓷創作，激發他們的創作潛能，是次比賽特別增設**學生組**，希望在老師的指導下，同學們對陶藝的興趣及在製作技巧上均能得到提昇。另外，**公開組**則歡迎所有香港居民以個人名義參賽，藉着是次本地陶藝界的盛事，展現當代香港陶藝家的努力及創作成果。

是次比賽除了設有學生組及公開組的冠、亞、季軍外，公開組另設優秀獎數名，而所有獲獎及入選作品將於2010年的「陶瓷茶具創作展覽」中公開展出，讓觀眾欣賞本地陶藝家的精心傑作。

參加表格可於以下地點索取：

- 九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港藝術館一樓大堂
- 香港中區紅棉路10號茶具文物館（香港公園內）
- 香港堅尼地道7A藝術推廣辦事處 / 香港視覺藝術中心（香港公園內）
- 或於香港藝術館網頁下載<http://hk.art.museum>

學生組作品須於**2009年11月26日（星期四）至2009年11月27日（星期五）**由上午10時30分至下午4時45分期間送交香港視覺藝術中心。

公開組作品須於**2009年11月28日（星期六）至2009年11月29日（星期日）**由上午10時30分至4時45分期間送交茶具文物館。



王森 Wong Sum, Enders
草草不宣 ShouTea
「陶瓷茶具創作2007」新秀獎作品
"2007 Tea Ware by Hong Kong Potters" Promising Award



鄧雅麗 Alexandra Tang
四個蘋果的故事 The story of four apples
「陶瓷茶具創作2007」入選作品
"2007 Tea Ware by Hong Kong Potters" Selected Works

Competition of "2010 Tea Ware by Hong Kong Potters"

The competition of *Tea Ware by Hong Kong Potters* has been organised for the seventh time since 1986 and will be held in **November 2009**. The competition aims to enhance creativity in the art of pottery tea ware and to foster a tea drinking culture.

With a view to encouraging more students to engage in ceramic art and to stimulate their creativity, this year the competition offers the **School Category** for the first time. It is expected that the interest of students and application of technical skills in ceramics would be enhanced under the instruction of teachers. Besides, the **Open Category** is opened to the residents in Hong Kong. The artistic achievements of local contemporary potters will be demonstrated through the competition.

In addition to the awards of First, Second and Third Prizes for both the School and Open categories, a number of prizes of excellence will be awarded to the winners of the Open Category. The selected works will be showcased in the exhibition "2010 Tea Ware by Hong Kong Potters" so as to allow members of the public an opportunity to appreciate the works of local potters.

The entry form for the competition can be collected at the following venues:

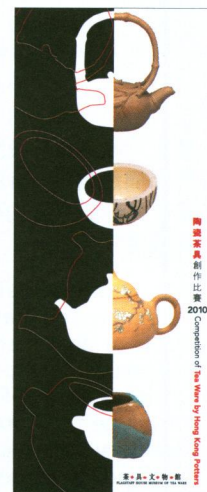
- Lobby, 1/F, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
- Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park)
- Art Promotion Office / Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong
- or to download at the website of the Hong Kong Museum of Art <http://hk.art.museum>

Entries of **School Category** must be submitted on **26 November 2009 (Thursday) or 27 November 2009 (Friday)** between 10:30am and 4:45pm to the Hong Kong Visual Arts Centre.

Entries of **Open Category** must be submitted on **28 November 2009 (Saturday) or 29 November 2009 (Sunday)** between 10:30am and 4:45pm to the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



趙慧冰 Chiu Wai Bing, Janet
不染心—淨 Purity of mind
「陶瓷茶具創作2007」入選作品
"2007 Tea Ware by Hong Kong Potters" Selected Works



參加表格
Entry Form

無我茶會

Wuwo Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

無我茶會起源於台灣，它推崇和平及共享，崇尚簡約自然。首次參加者須參加講座。講座將介紹茶會的細節、茶具配備及奉茶禮儀等。

Originating in Taiwan, the Wuwo Tea Ceremony celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. New participants are required to attend the briefing session, which will introduce the details of the Wuwo Tea Ceremony including the preparation of tea ware and tea etiquette.



茶會演奏嘉賓 Music performers :

十月份 October

葛力先生 Mr Ge Li (管子 *guanzi*)

十一月份 November

陳璧沁女士 Ms Chan Pik Sum (二胡 *erhu*)

| 活動編號 Activity Code | 講座及茶會日期 Briefing & Wuwo Tea Ceremony (星期六 Sat) 3:00 – 4:30pm | 截止報名日期 Deadline for Application (星期三 Wed) | 公開抽籤日期 Lot Drawing (星期四 Thu) 11:00am 羅桂祥茶藝館 (地下) The K.S. Lo Gallery (G/F) |
|-----------------------|--|--|---|
| MT00056 | 2009.10.31 | 2009.10.21 | 2009.10.22 |
| MT00057 | 2009.11.21 | 2009.11.11 | 2009.11.12 |

茶具文物館北面草坪 North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware

免費節目 名額30位 (包括團體名額15位*) 須預先報名

Free programme 30 places (15 places* for group application) application required

參加者須自備茶葉及泡茶器具

Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware.

* 團體申請

本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構如欲申請，請先致電2849 9604與李小姐或2849 9605與楊小姐預約，先到先得。

* Group Application

Enrollment for local schools / registered charitable organisations and non-profit-making institutions should make telephone booking at 2849 9604 to Ms Lee or 2849 9605 to Ms Yeung. First come, first served.

紫砂陶藝講座及示範系列 (粵語)

Lecture and Demonstration Series on Yixing Pottery (Cantonese)

本活動為配合「紫砂藝粹：茶具文物館羅桂祥珍藏」展覽而設，邀請了本地著名陶藝家黃美莉女士擔任導師。黃氏曾獲「陶瓷茶具創作1989」比賽季軍獎，並於英國、台灣、日本、澳洲及中國大陸學習陶藝，專長紫砂陶藝創作，理論與實踐並重。她的作品獲香港藝術館、廣東美術館、北京中國歷史博物館及海外私人所收藏。



茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

免費節目 名額50位 座位有限 先到先得

宜興紫砂茶具的歷史和造型

The History and Form of Yixing Tea Ware

2009.12.12 (星期六)

3:00 – 4:30pm

宜興紫砂茶具的特色和欣賞

The Feature and Appreciation of Yixing Tea Ware

2009.12.19 (星期六)

3:00 – 4:30pm

紫砂漫談 (粵語)

Gallery Tour (Cantonese)

為配合「紫砂藝粹：茶具文物館羅桂祥珍藏」展覽，資深導賞員會為您重點介紹茶具文物館的紫砂藏品，讓您從中認識中國的茶文化及陶瓷藝術。

2009.10.03 / 10.10 / 10.17 / 10.24 / 11.7 / 11.14 / 11.28 (星期六)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館大堂 (地下)

免費節目 名額15位

活動當日報名 先到先得

茶藝示範 (粵語)
Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware
and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。



十月主題：綠茶 + 青茶 + 花茶
十一月主題：普洱 + 紅茶 + 白茶

逢星期六 (2009.11.21及28除外)
2:00 – 3:00pm | 羅桂祥茶藝館 (地下)
免費節目 名額8位
活動當日報名 先到先得

茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語)
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of
Tea Ware (Cantonese)

茶具文物館前身為駐港英軍總司令官邸，具有歷史超過160年。1989年被政府列為法定古蹟，受香港法例保護。我們會為您介紹這幢建於19世紀中期的希臘復興式建築物，讓您更了解它的歷史背景、建築風格和文物遺蹟。參加者可獲贈紀念品，送完即止。

逢星期日
3:00 – 4:00pm | 茶具文物館大堂 (地下)
免費節目 名額15位
活動當日報名 先到先得



免費導賞服務
Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 (李小姐) / 2849 9605 (楊小姐)預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 (Ms Lee) / 2849 9605 (Ms Yeung) for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance.

For details and download of application form, please visit the Museum's website.

錄像節目
Video Programme

茶具文物館一號展覽廳 (地下)
Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
免費節目 名額30位 座位有限 先到先得
Free programme 30 seats first come, first served

茶具文物館 (粵語、英語)
Flagstaff House Museum of Tea Ware (Cantonese / English)
片長：15分鐘 mins

茗趣* (粵語、英語、普通話)
Chinese Tea Drinking* (Cantonese / English / Putonghua)
片長：20分鐘 mins

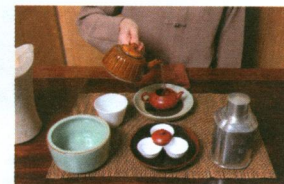
* 另設日語版本，可要求特別播放。
Japanese version is also available upon request

以上錄像節目於早上10:00至下午1:00及下午1:35至4:45循環播放
The above videos are regularly shown from 10:00am to 1:00pm and from 1:35pm to 4:45pm.

茶具文物館三號展覽廳 (地下)
Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
免費節目 名額30位 座位有限 先到先得
Free Programme 30 seats first come, first served

功夫茶的藝術 (粵語、英語)
The Essence of Gongfu Tea (Cantonese / English)
片長：6分鐘mins

以上錄像節目於早上10:00至下午4:45循環播放
The above videos are regularly shown from 10:00am to 4:45pm.



活動備忘 Events Calendar

| 十月 OCT | | 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱24—29頁 Please refer to pp.24—29 for programme details | 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱40—42頁 Please refer to pp.40—42 for programme details |
|------------|--------|---|---|
| 2 (五 Fri) | 2:30pm | ☀️ 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 3 (六 Sat) | 2:00pm | | 👤 茶藝示範 (粵語)* |
| | 3:00pm | | ☀️ 紫砂漫談 (粵語)* |
| 4 (日 Sun) | 3:00pm | | ☀️ 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 📺 中國藝術大觀 (英語配以中文字幕) Artifacts: A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles) | |
| 7 (三 Wed) | 4:45pm | 📺 中國藝術大觀 (英語配以中文字幕) Artifacts: A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles) | |
| 9 (五 Fri) | 2:30pm | ☀️ 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 10 (六 Sat) | 2:00pm | | 👤 茶藝示範 (粵語)* |
| | 2:30pm | 🚨 從西湖勝景到王原祁《西湖十景》(粵語) | |
| | 3:00pm | | ☀️ 紫砂漫談 (粵語)* |
| 11 (日 Sun) | 3:00pm | | ☀️ 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 📺 神遊心賞 — 中國繪畫簡介 (粵語) | |
| 14 (三 Wed) | 2:30pm | 👤 怪獸襲地球 — 陶藝示範 (粵語) | |
| | 4:45pm | 📺 神遊心賞 — 中國繪畫簡介 (粵語) | |
| 16 (五 Fri) | 2:30pm | ☀️ 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 17 (六 Sat) | 2:00pm | | 👤 茶藝示範 (粵語)* |
| | 2:30pm | 🚨 親歷姑蘇 — 從文化考察到文化認知 (粵語) | |
| | 3:00pm | | ☀️ 紫砂漫談 (粵語)* |
| 18 (日 Sun) | 3:00pm | | ☀️ 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 📺 清院本清明上河圖上篇 (普通話) Along the River During the Qingming Festival (Qing version) Part 1 (Putonghua) | |
| 21 (三 Wed) | 4:45pm | 📺 清院本清明上河圖上篇 (普通話) Along the River During the Qingming Festival (Qing version) Part 1 (Putonghua) | |
| 23 (五 Fri) | 2:30pm | ☀️ 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 24 (六 Sat) | 2:00pm | | 👤 茶藝示範 (粵語)* |
| | 2:30pm | 🚨 一個銅板的兩面：連接乾隆皇帝和 蘇州社會的《盛世滋生圖》(普通話) Two Sides of the Same Coin: Qianlong Emperor and Suzhou Society Reconciled in <i>Burgeoning Life in a Resplendent Age</i> (Putonghua) | |
| | 3:00pm | | ☀️ 紫砂漫談 (粵語)* |
| 25 (日 Sun) | 3:00pm | | ☀️ 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 📺 清院本清明上河圖下篇 (普通話) Along the River During the Qingming Festival (Qing version) Part 2 (Putonghua) | |
| 28 (三 Wed) | 2:30pm | 👤 怪獸襲地球 — 陶藝示範 (粵語) | |
| | 4:45pm | 📺 清院本清明上河圖下篇 (普通話) Along the River During the Qingming Festival (Qing version) Part 2 (Putonghua) | |
| 30 (五 Fri) | 2:30pm | ☀️ 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 31 (六 Sat) | 2:00pm | 📺 美的歷程 — 手卷繪製(粵語)* | 👤 茶藝示範 (粵語)* |
| | 2:30pm | 🚨 解構《姑蘇繁華》，還原《盛世滋生》 (粵語) | |
| | 3:00pm | | ☀️ 講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony* |

- 🚨 專題講座 Special Lecture
 📺 錄像節目 Video Programme
 👤 藝術示範 Art Demonstration
 ☀️ 特備活動 Special Programme
 📺 藝術工作坊 Art Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

活動備忘 Events Calendar

| 十一月 NOV | | 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱24—29頁 Please refer to pp.24—29 for programme details | 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱40—42頁 Please refer to pp.40—42 for programme details |
|------------|---------|---|---|
| 1 (日 Sun) | 3:00pm | | ☀️ 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 📺 西洋繪畫題材：大城小景 (英語) Artistic Themes Through the Ages: The Cityscape (English) | |
| 4 (三 Wed) | 4:45pm | 📺 西洋繪畫題材：大城小景 (英語) Artistic Themes Through the Ages: The Cityscape (English) | |
| 6 (五 Fri) | 2:30pm | ☀️ 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 7 (六 Sat) | 2:00pm | 📺 中國藝術大觀 (英語配以中文字幕) Artifacts: A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles) | 👤 茶藝示範 (粵語)* |
| | 3:00pm | | ☀️ 紫砂漫談 (粵語)* |
| 8 (日 Sun) | 3:00pm | | ☀️ 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 📺 油畫 (普通話) Oil Painting (Putonghua) | |
| 11 (三 Wed) | 2:30pm | 👤 怪獸襲地球 — 陶藝示範 (粵語) | |
| | 4:45pm | 📺 油畫 (普通話) Oil Painting (Putonghua) | |
| 13 (五 Fri) | 2:30pm | ☀️ 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| | 6:30pm | 🚨 奇趣廣東之帆船·花艇·綢緞店 (英語) Junks, Flower Boats and Silk Boutiques — A Few of the Wonders that Await You in Canton (English) | |
| | 6:30pm | 📺 繁華都市 — 水墨寫生技法 (粵語)* | |
| 14 (六 Sat) | 2:00pm | | 👤 茶藝示範 (粵語)* |
| | 3:00pm | | ☀️ 紫砂漫談 (粵語)* |
| | 3:00pm | | ☀️ 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| 15 (三 Wed) | 3:00pm | | |
| | 4:45pm | 📺 凸版畫 (普通話) Relief Printing (Putonghua) | |
| 17 (二 Tue) | 10:00am | 📺 古著人物新篇 (粵語)* | |
| | 2:00pm | 📺 古著人物新篇 (粵語)* | |
| | 3:00pm | | |
| 18 (日 Sun) | 4:45pm | 📺 凸版畫 (普通話) Relief Printing (Putonghua) | |
| 20 (五 Fri) | 10:30am | ☀️ Teens天@藝術館 (粵語)* | |
| | 2:30pm | ☀️ 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 21 (六 Sat) | 2:30pm | 🚨 旅粵洋人購物精選 — 廣東工藝美術點評 (粵語) | |
| | 3:00pm | | ☀️ 講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony* |
| 22 (日 Sun) | 3:00pm | | ☀️ 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 📺 凸版畫 (普通話) Relief Printing (Putonghua) | |
| 25 (三 Wed) | 2:30pm | 👤 怪獸襲地球 — 陶藝示範 (粵語) | |
| | 4:45pm | 📺 凸版畫 (普通話) Relief Printing (Putonghua) | |
| 27 (五 Fri) | 2:30pm | ☀️ 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 28 (六 Sat) | 2:30pm | 🚨 廣州散步 — 外銷畫中見華南風情(粵語) | |
| | 3:00pm | | ☀️ 紫砂漫談 (粵語)* |
| 29 (日 Sun) | 3:00pm | | ☀️ 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 📺 金屬工藝 (普通話) The Art of Metal Works (Putonghua) | |

- 🚨 專題講座 Special Lecture
 📺 錄像節目 Video Programme
 👤 藝術示範 Art Demonstration
 ☀️ 特備活動 Special Programme
 📺 藝術工作坊 Art Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

| 十二月 Dec | | 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱24—29頁 Please refer to pp.24—29 for programme details | 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱40—42頁 Please refer to pp.40—42 for programme details |
|------------|---------|--|---|
| 2 (三 Wed) | 4:45pm | 金屬工藝 (普通話) The Art of Metal Works (Putonghua) | |
| 4 (五 Fri) | 2:30pm | 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 6 (日 Sun) | 3:00pm | | 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 從手與眼開始 — 名貴金屬 (粵語) | |
| 9 (三 Wed) | 2:30pm | 怪獸襲地球 — 陶藝示範 (粵語) | |
| | 4:45pm | 從手與眼開始 — 名貴金屬 (粵語) | |
| 11 (五 Fri) | 2:30pm | 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 12 (六 Sat) | 2:30pm | 花花世界 — 親子陶藝製作 (粵語)** | |
| | 3:00pm | | 宜興紫砂茶具的歷史和造型 (粵語) |
| 13 (日 Sun) | 3:00pm | | 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 故宮文物寶藏 — 繡織 (英語) The National Palace Museum Collection: Embroidery and Tapestry (English) | |
| 14 (一 Mon) | 10:30am | 佳音飄揚藝術館 Christmas Carol Singing at MA* | |
| | 11:30am | 小驢的故事 (英語) The Small One (English) | |
| | 1:30pm | 佳音飄揚藝術館 Christmas Carol Singing at MA* | |
| | 2:30pm | 小驢的故事 (英語) The Small One (English) | |
| 15 (二 Tue) | 10:30am | 佳音飄揚藝術館 Christmas Carol Singing at MA* | |
| | 11:30am | 迪士尼冬日世界 (英語) Disney's Wonderful World of Winter (English) | |
| | 1:30pm | 佳音飄揚藝術館 Christmas Carol Singing at MA* | |
| | 2:30pm | 迪士尼冬日世界 (英語) Disney's Wonderful World of Winter (English) | |
| 16 (三 Wed) | 10:30am | 佳音飄揚藝術館 Christmas Carol Singing at MA* | |
| | 11:30am | 快樂平安夜 (無旁白) The Night Before Christmas (No dialogue) | |
| | 1:30pm | 佳音飄揚藝術館 Christmas Carol Singing at MA* | |
| | 2:30pm | 快樂平安夜 (無旁白) The Night Before Christmas (No dialogue) | |
| | 4:45pm | 故宮文物寶藏 — 繡織 (英語) The National Palace Museum Collection: Embroidery and Tapestry (English) | |
| 18 (五 Fri) | 10:30am | 佳音飄揚藝術館 Christmas Carol Singing at MA* | |
| | 11:30am | 可怕的灰色魔怪故事 (英語) The Gruesome Gray Monster (English) | |
| | 1:30pm | 佳音飄揚藝術館 Christmas Carol Singing at MA* | |
| | 2:30pm | 可怕的灰色魔怪故事 (英語) The Gruesome Gray Monster (English) | |
| | 2:30pm | 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 19 (六 Sat) | 3:00pm | | 宜興紫砂茶具的特色和欣賞 (粵語) |
| 20 (日 Sun) | 3:00pm | | 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 皮藝 (普通話) The Art of Leather Work (Putonghua) | |
| 23 (三 Wed) | 2:30pm | 怪獸襲地球 — 陶藝示範 (粵語) | |
| | 4:45pm | 皮藝 (普通話) The Art of Leather Work (Putonghua) | |
| 25 (五 Fri) | 2:30pm | 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space | |
| 27 (日 Sun) | 3:00pm | | 古蹟文化之旅 (粵語)* |
| | 4:45pm | 染藝 (普通話) The Art of Dyework (Putonghua) | |
| 30 (三 Wed) | 4:45pm | 染藝 (普通話) The Art of Dyework (Putonghua) | |

- 專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 藝術示範 Art Demonstration
 特備活動 Special Programme
 藝術工作坊 Art Workshop *(除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)
* 須預先報名 Application required

開放安排:

八號或以上風球: 藝術館/茶具文物館將會關閉, 若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。

黑色暴雨警告: 若藝術館/茶具文物館已開放, 開放時間維持不變, 若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效, 藝術館/茶具文物館將不會開放, 直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。

活動及預約服務之安排:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告: 不論訊號於何時除下, 該日未舉行的活動將全部取消, 正在舉行的活動則繼續舉行。 ii. 八號或以上風球: 不論訊號於何時除下, 該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告: 若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號, 未舉行的活動將全部取消, 正在舉行的活動則繼續舉行。 ii. 八號或以上風球: 不論訊號於何時除下, 該日活動全部取消。 |
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放, 否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館), 並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue. ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue. ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

節目申請須知

請於截止日期前將下列資料以傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

| 場地 | 電話 / 傳真 | *辦公時間 |
|-------|--------------------------|--|
| 香港藝術館 | 2734 2155 / 2723 7666 | 星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。 |
| 茶具文物館 | 2869 0690 / 2810 0021 | 星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm |

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)：

| 申請者 | 報名時須附交之證件副本 | 優惠折扣 |
|-----------|--|------|
| 全日制學生 | 有效之證明文件(如學生證) | 半價 |
| 60歲或以上人士 | 年齡證明文件(如身份證) | 半價 |
| 殘疾人士 | 社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證 | 半價 |
| 香港藝術館之友 | 藝術館之友會員證 | 九折 |
| 博物館入場證持有人 | 博物館入場證 | 九折 |
| 香港藝術館導賞員 | 導賞員證 | 九折 |

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office / during office hours* on or before the deadline for application:

(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

| Venue | Tel / Fax | *Office Hours |
|------------------------------------|--------------------------|---|
| Hong Kong Museum of Art | 2734 2155 / 2723 7666 | Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily) |
| Flagstaff House Museum of Tea Ware | 2869 0690 / 2810 0021 | Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm |

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

| Applicant | Photocopy of the relevant documents should be submitted | Discount |
|---------------------------------|--|----------|
| Full-time student | Valid student I.D. card | 50% |
| Senior citizen aged 60 or above | Identification of their age | 50% |
| People with disabilities | Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities | 50% |
| Member of the Friends of HKMA | Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art | 10% |
| Museum Pass holder | Museum Pass | 10% |
| Docent of HKMA | Docent I.D. card | 10% |

博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧香港藝術館之藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café at the Hong Kong Museum of Art.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. art workshops and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

| 博物館入場證費用 Museum Pass Fee [@] | 全年 Full Year [*] | 半年 Half Year ^{**} |
|--|---------------------------|----------------------------|
| 個人 Individual | \$100 | \$50 |
| 家庭 (最多4人, 須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties) | \$200 | — |
| 優惠 (全日制學生、殘疾人士及 60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above) | \$50 | \$25 |

[@] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

^{*} 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

^{**} 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

| | | |
|--|---|--|
| 三棟屋博物館 新界荃灣古屋里2號 電話：2411 2001 逢星期二休館 | 香港科學館 九龍尖沙咀科學館道2號 電話：2732 3232 逢星期四休館 | 孫中山紀念館 香港中環衛城道7號 電話：2367 6373 逢星期四休館 |
| 上窰民俗文物館 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館 | 香港海防博物館 香港筲箕灣東喜道175號 電話：2569 1500 逢星期四休館 | 葛量洪號滅火輪展覽館 香港鰗魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館 |
| 李鄭屋漢墓博物館 九龍深水埗東京街41號 電話：2386 2863 逢星期四休館 | 香港電影資料館 香港西灣河鯉景灣道50號 電話：2739 2139 逢星期四休館 | 羅屋民俗館 香港柴灣吉勝街14號 電話：2896 7006 逢星期四休館 |
| 香港太空館 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 電話：2721 0226 逢星期二休館 | 香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南100號 電話：2724 9042 逢星期二休館 | 香港視覺藝術中心 香港中區堅尼地道7號A 電話：2521 3008 逢星期二休息 |
| 香港文化博物館 新界沙田文林路1號 電話：2180 8188 逢星期二休館 | 香港鐵路博物館 新界大埔墟崇德街13號 電話：2653 3455 逢星期二休館 | |
| 香港文物探知館 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館 | 屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館 | |

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

| | | |
|--|--|---|
| Hong Kong Visual Arts Centre 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays | Hong Kong Museum of Coastal Defence 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays | Lei Cheng Uk Han Tomb Museum 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays |
| Dr Sun Yat-sen Museum 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays | Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays | Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays |
| Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays | Hong Kong Railway Museum 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays | Sam Tung Uk Museum 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Film Archive 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays | Hong Kong Science Museum 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays | Sheung Yiu Folk Museum Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Heritage Discovery Centre Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays | Hong Kong Space Museum 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays | |
| Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays | Law Uk Folk Museum 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays | |

香港藝術館 工作坊報名表
Hong Kong Museum of Art
Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用
費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

| | | |
|--|-------------|-----------|
| 姓名 Name | 性別 Sex | 年齡 Age |
| 電話 Tel | 電郵 Email | |
| 緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact | | 電話 Tel |

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

| | | | |
|---------------------------------|-----------------------|-----------|---------------------------------------|
| 兒童姓名 Name | 性別 Sex | 年齡 Age | 與申請人關係 Relationship with Applicant |
| 兒童身份證號碼 Children ID card no. | 出生日期 Date of Birth | | / / (yy) (mm) (dd) |

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student
 殘疾人士 People with disabilities
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder
 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格
Flagstaff House Museum of Tea Ware
Programmes Application Form

For Official Use Only 館方專用
費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

活動名稱 Programme Title _____

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天) ▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only) ▲

(活動編號 Activity Code)

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

(活動編號 Activity Code)

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

(活動編號 Activity Code)

如申請收費優惠, 請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student
 殘疾人士 People with disabilities
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder
 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

2009. 10 - 12

工作小組

編輯：
香港藝術館教育組

設計：
香港藝術館設計組

封面圖片

徐揚 (1712 - 約1777)
姑蘇繁華圖 (局部)
1759
遼寧省博物館藏品

Production Team

Editorial:
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design:
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

Cover Image

Xu Yang (1712 - ca. 1777)
Prosperous Suzhou (section)
1759
Collection of the Liaoning Provincial Museum

續訂「香港藝術館通訊」
RENEW YOUR SUBSCRIPTION TO
“HONG KONG MUSEUM OF ART NEWSLETTER”

香港藝術館現正更新「藝術館通訊」的郵寄讀者資料庫，同時鼓勵讀者以電郵方式接收「藝術館e-通訊」，以節省資源，保護環境。

如您希望改用電郵方式接收e-通訊或續訂「藝術館通訊」，請填寫以下表格，傳真到2723 7666或郵遞至九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港藝術館教育組。續訂者須於2010年3月31日前回覆，否則原本的訂閱登記將會被取消。

The Hong Kong Museum of Art is renewing its mailing list of the printed “Hong Kong Museum of Art Newsletter”. With this opportunity, we encourage our readers to subscribe the electronic version (e-Newsletter) to help save resources and protect our environment.

If you wish to subscribe the e-Newsletter or in case you prefer receiving the printed Newsletter, please complete the reply form below and return it by fax 2723 7666 or by mail to the Education Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon. To ensure successful renewal of subscription, please return the completed form to the Museum of Art on or before 31 March 2010 or your subscription will be terminated.

查詢 Enquiries: 2734 2070

傳真 Fax: 2723 7666

訂閱「香港藝術館通訊」
Subscription to “Hong Kong Museum of Art Newsletter”

本人 _____ (英文姓名) 希望透過以下方式訂閱「香港藝術館通訊」：

I, _____, (Name) prefer to subscribe the “Hong Kong Museum of Art Newsletter” through:

請在方格內加上 ✓ Please ✓ where appropriate

電郵Email
電郵地址 (請註明)

Email address (please specify): _____

郵寄Mail
地址 (請以英文填寫)

Address: _____

電話 _____ 郵寄標籤編號 _____
Tel No: _____ Mailing label code: _____

本人是博物館入場證持有人: 是 入場證條碼編號: _____
I am a Museum Pass holder Yes Museum Pass Barcode ref: _____

否
No

日期 _____ 簽署 _____

透過本表格所提供的個人資料只作本館推廣及郵寄「香港藝術館通訊」之用。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，您有權要求查閱及更正表格內所提供的個人資料。若有任何有關表格收集的資料，包括查閱及更正資料，請致函通知香港藝術館教育組。如本館在三個月內未能成功傳送電郵至您上述登記的信箱，我們將取消有關登記。

The personal data provided in this form will be used solely for the Museum's promotion and the mailing of Hong Kong Museum of Art Newsletter. You have the right to request access to and the correction of personal data as stated in this form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. Enquiries for access and corrections, please contact Education Section of the Hong Kong Museum of Art by post / fax. If the e-Newsletter could not be successfully delivered to your email address for 3 months, your e-Newsletter subscription application would be cancelled.





香港藝術館

Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>